

Zweitveröffentlichung/ Secondary Publication



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen

<https://media.suub.uni-bremen.de>

Grünewald, Andreas

Películas en las aulas de E/LE - Film im Spanischunterricht

Journal Article as: published version (Version of Record)

DOI of this document* (secondary publication): <https://doi.org/10.26092/elib/2995>

Publication date of this document: 15/05/2024

* for better findability or for reliable citation

Recommended Citation (primary publication/Version of Record) incl. DOI:

Grünewald, Andreas (2011): "Películas en las aulas de E/LE - Film im Spanischunterricht". In: Hispanorama. Heft 133, 3/2011. S. 10-13.

Please note that the version of this document may differ from the final published version (Version of Record/primary publication) in terms of copy-editing, pagination, publication date and DOI. Please cite the version that you actually used. Before citing, you are also advised to check the publisher's website for any subsequent corrections or retractions (see also <https://retractionwatch.com/>).

This document is made available with all rights reserved.

Take down policy

If you believe that this document or any material on this site infringes copyright, please contact publizieren@suub.uni-bremen.de with full details and we will remove access to the material.

Andreas Grünewald

Películas en las aulas de E/LE - Film im Spanischunterricht

En este tema monográfico nos vamos a ocupar del uso de películas en las clases de español como lengua extranjera (E/LE). Nos dedicamos en especial al entrenamiento de la competencia comunicativa y al desarrollo de la competencia auditiva y visual a través de las películas. Además vamos a tratar el uso de los recursos cinematográficos como p.ej. movimiento y planos de cámara, luz, banda sonora, etc.

Nuestras sociedades de hoy en día están caracterizadas por un consumo bastante frecuente de películas y videos. Sin embargo las películas no han entrado en las aulas de E/LE. Una excepción formarían las películas basadas en obras literarias, que de vez en cuando sí se muestran en las clases. El fenómeno del olvido de las películas, como recurso didáctico en las aulas de E/LE, se puede explicar de la siguiente manera:

- normas institucionales con otros focos impuestos por los currículos o por un canon de lectura;
- falta de modelos ejemplares para las aulas que tengan en cuenta tanto las condiciones especiales de las aulas de enseñanza de lengua extranjera como también las dificultades propias del medio película;
- el análisis de películas no forma parte de la enseñanza universitaria de los futuros docentes/profesores de E/LE,

en cambio sí se concentra mucho en el análisis de obras literarias.

Sin embargo, las ventajas que brinde el aprovechamiento de películas en las aulas de E/LE son varias: en cuanto a las películas podemos contar con una actitud afirmativa y positiva de nuestros alumnos, acompañado muy probablemente por un auge de motivación. También el potencial comunicativo para el desarrollo de la competencia auditiva es grande y no hay que olvidar el contenido intercultural que ofrecen las películas a nuestros alumnos.

¿Qué hay que saber sobre el aprovechamiento de películas en las aulas de E/LE?

Los alumnos sólo pueden concentrarse en escenas cortas de la película. La atención de los alumnos baja considerablemente después de aproximadamente cinco minutos.

La comunicación de sólo una vía rige el tiempo y el seguimiento de las informaciones, así que no es posible hacer preguntas durante la proyección, ni tampoco tomar notas. Pausas cortas durante la proyección ayudan a aumentar la atención.

Durante la primera proyección la atención se dirige sobre todo hacia la acción y no tanto hacia el idioma. Repeticiones (p.ej. de las escenas claves) también pueden ser una medida efectiva para aumentar la efectividad didáctica.



Bild: © drx - Fotolia.com

Hay que tener en cuenta que los textos cinematográficos son auténticos y ofrecen al espectador la participación en la cultura extranjera mostrada. Precisamente por ello puede ser que las películas contengan contenidos interculturales o humanos bastante difíciles de entender para nuestros alumnos.

Las informaciones visuales son más densas y se prestan mejor para recordar acciones u otras cosas que informaciones lingüísticas. Puede ocurrir que se borre en tal medida la conciencia acústica que no sea posible entender el idioma extranjero de manera adecuada. La verdadera meta de la clase - la enseñanza del idioma - puede así pasar al trasfondo.

Las películas sirven en especial para transmitir informaciones de geografía e historia y de otras culturas. Sin embargo, es importante no olvidar que los directores y productores de las películas siempre siguen sus intenciones artísticas propias, y que además, pensando en la óptica de la cámara y el montaje, no las realizan sin manipulaciones estructurales. Ambas filtran, recortan y falsifican de cierta manera la realidad. Por ello es importante enfrentar a los alumnos al peligro de tomar lo mostrado ingenuamente por la pura realidad. Esto es posible sirviéndose de informaciones adicionales y correcciones en cuanto a la película.

Fomento de competencias por medio de películas

Por medio de una participación activa de los alumnos durante la recepción de películas se pueden promover y fomentar las siguientes competencias (Grünewald 2009a):

- competencias receptoras como la competencia auditiva y visual
- competencias productivas (comunicarse hablando, escribir)
- competencia intercultural
- media/film literacy (análisis de películas, competencias de análisis de texto y de imágenes)

Además, las películas ofrecen un potencial comunicativo amplio que se puede aprovechar para el aprendizaje del idioma extranjero. Es más, la combinación de tono, imagen y sonidos posibilita el entrenamiento de la competencia auditiva y visual. En lo que sigue voy a hacer hincapié en este entrenamiento de la competencia auditiva y visual.

Se pueden comparar los procesos de la comprensión auditiva y visual con los procesos de la competencia lectora. Desde un punto de vista neurobiológico, el entendimiento auditivo transcurre realizando los siguientes pasos: el hablante emite ondas sonoras que se transforman en impulsos electroquímicos (la lengua del cerebro) dentro del oído interno del oyente. Durante este proceso, el cereb-

ro construye nuevas significaciones de las ondas sonoras. En esto convienen todos los científicos de neurología: los significados no se transmiten directamente desde el hablante al oyente, sino que el oyente tiene que construir el significado a la hora de decodificar el mensaje. En este punto se manifiesta una fuente de malentendidos, ya que el significado construido del oyente no es el mismo significado que ha querido transmitir el hablante. Durante el proceso de la construcción de significados hay dos procesos que se desarrollan al mismo tiempo: El proceso *top-down* y el proceso *bottom-up*. En el proceso *top-down* se utilizan conocimientos de antemano, conocimientos del mundo en general y el contexto situativo para poder construir el significado pretendido. Durante el proceso *bottom-up* se analizan elementos (sintaxis, palabras, elementos de flexión, etc.) para llegar a saber el significado. En general, el proceso de entendimiento visual se parece mucho a lo que acabo de explicar, sólo que en este caso el ojo transforma los impulsos visuales. También se utilizan los conocimientos previos como el contexto, elementos de las imágenes, etc. para procesar las informaciones visuales.

La finalidad de entrenar la comprensión visual es practicar estos procesos y tomar conciencia de ellos. El ejemplo de la ilusión óptica nos muestra claramente que el cerebro construye a la hora de entender algo visualmente. A veces nos parece que percibimos cosas que en realidad no existen de tal manera en el mundo.

Para el entrenamiento de la comprensión visual es muy útil empezar a trabajar con imágenes y fotografías, luego con imágenes fijas y luego utilizar secuencias cortas de la película. El entrenamiento de la comprensión visual de uno mismo y el conocimiento de cómo influye la configuración de la imagen en la percepción es parte de lo que llamamos educación mediática que también entra en vigor en las aulas de enseñanza de idiomas extranjeros. El acercamiento metódico estimula a los alumnos a hablar y escribir sobre lo que acaban de ver; en cambio, muy a menudo los alumnos se quedan callados si la mayoría de las tareas son de índole receptoras.

Recepción de la película

Básicamente, hay dos maneras de proyectar películas en el aula de E/LE: o mostrar la película en un bloque, o mostrarla por secuencias. La ventaja del mostrarla en un solo bloque es que se aprecia la película completa como una obra artística íntegra y que la dramaturgia de la misma queda comprensible. El procedimiento secuencial de una proyección de escenas una por una también puede ser ventajoso, ya que de esta manera se puede aprovechar la creciente curiosidad de los alumnos para saber cómo ►►

THEMENSCHWERPUNKT

termina la película. En este caso se pueden aplicar tareas anticipatorias y creativo-productivas, tareas parecidas a aquellas que se conocen de la didáctica de literatura. En cuanto al género de los cortometrajes es conveniente que se proyecte la película entera: o al principio, o en el medio o al final del aula.

Análisis de películas

Se puede clasificar el análisis de películas según cuatro preguntas principales:

¿Qué?	Análisis del contenido: acción, situaciones, problemas, personajes, conflictos
¿Quién?	Análisis estructural: figuras y sus relaciones, perspectiva narrativa, dramaturgia, plot, momentos decisivos, puntos culminantes
¿Para qué?	Análisis del efecto y del mensaje: moral, mensaje, ideología
¿Cómo?	Análisis del lenguaje cinematográfico: estructuración, estética, formas de narrar

Para poder realizar el análisis de una película los alumnos necesitan de un mínimo de palabras. Ello con el fin de poder describir los planos y los efectos de estos. Además hace falta que los alumnos tengan a su disposición el vocabulario básico en cuanto al tema de las películas. Normalmente, en las aulas de E/LE no hay tiempo suficiente para profundizar en el trabajo teórico de todos los aspectos del análisis de películas. Por ello, es recomendable ofrecer una terminología donde sea necesaria, para poder trabajar con los contenidos de la película. En clases de principiantes también es posible utilizar los instrumentos del análisis de películas en alemán.

Prestando atención a las experiencias previas de los alumnos con lecturas de texto, será más fácil trabajar primero en los aspectos dramáticos de una película. De tal manera, es significativo - como primer paso - elaborar un análisis de secuencias de la película. Con ayuda de éste se podrá discutir el desarrollo de la acción y los alumnos podrán concentrarse en reconocer conflictos y relaciones entre las figuras. Para analizar el lenguaje cinematográfico en el aula, se presta más la proyección de pocas secuencias, una por una, o se pueden enfocar algunos planos seleccionados. Los DVDs son una buena ayuda para tener las escenas directamente presentes y así poder analizarlas mejor. Creer intuitivamente que las informaciones filmicas son

más fáciles de entender - ya que uno puede ver directamente qué es lo que pasa en la pantalla - termina siendo una ilusión. De por sí, la imagen ayuda a entender el conjunto de informaciones nada más a la persona que ha aprendido a decodificarla rápidamente y hacer, al mismo tiempo, un balance con la banda sonora de la película. Es importante que se tome mucho más en cuenta el entrenamiento de la comprensión visual, una competencia que hasta ahora no ha desempeñado un papel muy importante en las aulas de E/LE. Por medio de tareas adecuadas, como p.ej., trabajar sin banda sonora para darles la oportunidad a los alumnos de formular sus suposiciones sobre el contenido, buscar informaciones dentro de la imagen y analizarla, es posible entrenar la percepción y la articulación de ella. El caso ideal sería comenzar con el entrenamiento de la comprensión visual de una vez, en el primer año de aprendizaje de E/LE, por medio de tareas con secuencias fílmicas cortas y auténticas. Con el tiempo - al igual como se procede con el análisis y la lectura de textos - las escenas se pueden volver más complejas. Es necesario enseñar y facilitar la comprensión auditiva y visual en las clases de idiomas.

Lo más importante sería para mí que los alumnos puedan relacionarse activamente con el medio y su contenido. Para ello el docente puede servirse de tareas productivas y creativas. Los alumnos comienzan a ocuparse de la película ya antes de la primera proyección, así como se suele hacer también a la hora de querer ver una película en el contexto familiar o personal. Esto quiere decir lo siguiente:

- „tomar conciencia de las expectativas que uno trae consigo hacia la película
- sacar informaciones de la película teniendo en mente el objetivo final y
- poder enfrentarse críticamente a lo visto“ (Wilts 2003: 6).

Procedimientos metódicos: expectativas - recepción - reflexión = antes - durante - después

Si queremos trabajar con películas y videos en las aulas de E/LE es importante que „realicemos todas las tres fases del proceso de comprensión de manera consciente y por medio de actuación (expectativas, recepción, reflexión)“ (Wilts 2003: 6). Por lo tanto, también en el contexto fílmico es recomendable trabajar con los tres pasos del ante - durante - después, así como ya lo conocemos de otros escenarios didácticos.

Actividades antes de la proyección (Grünewald 2009b)

Preparación y sensibilización para el tema cine / películas en general:

- los alumnos hablan de la última película que han visto
- los alumnos preparan una presentación sobre su actor/actriz favorito/a

Para una película específica:

- los alumnos hacen suposiciones acerca de la película, viendo la carátula del DVD/video, el título de la película, el cartel de la película, fotos, citas, reseñaciones
- los alumnos activan conocimientos previos
- los alumnos reactivan conocimientos del idioma: el profesor da una palabra / un término y los alumnos asocian sus ideas, que el profesor recoge anotándolas en la pizarra / en una transparencia
- facilitar al alumno el título de la película / screenshots / imágenes fijas usando la función de la pausa / la escena de entrada de la película (sólo unos segundos)
- los alumnos preparan descripciones de los personajes

Actividades durante la proyección (Grünewald 2009b)

- es recomendable dar diversas tareas cortas de observación, a lo mejor en forma de una tabla
- reducir la información apagando un canal (visual/auditivo): proyectar una secuencia de la película sin banda sonora y hacer preguntas
- los alumnos cuentan a sus compañeros de clase lo que acaban de ver
- los alumnos se plantean preguntas entre sí: cuando un alumno tiene problemas comprensivos, él mismo detiene la película y pregunta a su pareja
- llenar productivamente los espacios de indeterminación de la película: para ello se puede detener la película durante uno de sus puntos culminantes o mostrar nada más el comienzo / el medio / el fin de la película y los alumnos reconstruyen las partes que faltan
- estimular motivos de comunicación, adelantando una parte de la película y que los alumnos hagan suposiciones
- los alumnos se encargan de hacer el papel de sonidos y diálogos de un personaje fílmico
- primero se puede mostrar una escena con banda sonora, mientras tanto los alumnos sólo se concentran en un personaje específico; luego toman la parte del otro personaje realizando sus réplicas

Actividades después de la proyección (Grünewald 2009b)

Fundamentalmente, es posible aplicar las mismas formas de ejercicios o tareas que se utilizan para otros tipos de textos.

- investigar en la web: página web de la película, páginas sobre los actores o sobre el/la director(a)
- completar un texto con huecos para rellenar
- valorar el producto: escribir reseñas, cartas, reportajes, entrevistas, etc.
- hacer propaganda para el producto: preparar un cartel para la película
- trabajar y entender la película por medio de historietas de imágenes
- preparar un diálogo mudo (una comunicación escrita) sobre la película
- diseñar alternativas para la historia y los alumnos realizan éstas en juegos de rol

Bibliografie

Grünewald, Andreas & Küster, Lutz (Hrsg.) (2009a), Fachdidaktik Spanisch.

Grünewald, Andreas (2009a), Film und Video. In: Grünewald, Andreas & Küster, Lutz (Hrsg.) (2009a), Fachdidaktik Spanisch. 165-173.

Grünewald, Andreas (2009b), Machuca. Guía didáctica.

Wilts, Johannes (2003), Vom bewegten Bild zum bewegten Klassenzimmer. Der fremdsprachliche Unterricht Französisch 36/62: 4-10.

Zum Autor



Dr. Andreas Grünewald promovierte 2006 zum Thema Multimediaeinsatz im Spanischunterricht und hat seit 2010 die Professur Didaktik der romanischen Sprachen an der Universität Bremen inne. Seine Forschungs- und Arbeitsschwerpunkte sind Filmdidaktik, Multimedia, Lehrwerksanalyse und Interkulturelle Kompetenz. Er ist seit dem Heft 132 der verantwortliche Redakteur von Hispanorama und Mitglied des DSV Landesvorstandes Bremen.

Liebe DSV Mitglieder,
wir möchten in Kontakt bleiben:

Daher bittet der DSV Sie, Ihre gültige E-Mail-Adresse mitzuteilen. Dies ermöglicht eine schnellere Kommunikation zwischen Verein und Mitgliedern.

Bitte senden Sie uns eine kurze Mail unter Angabe der Mitgliedsnummer und des Landesverbandes, dem Sie angehören, an andres.martin@t-online.de